

徂



藩

雅

Тангутская
и китайская
филология

漢

表

К юбилею
М. В. Софронова

雜

畝



文

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК



УЧЁНЫЕ ЗАПИСКИ ОТДЕЛА КИТАЯ

Выпуск 47

**Тангутская и китайская
филология
К юбилею М. В. Софронова**



Москва
2024

УДК 811.581+811.584
ББК 81.71(Кит)
Т 18

УЧЁНЫЕ ЗАПИСКИ ОТДЕЛА КИТАЯ

Выпуск 47

Редакционная коллегия

д-р филос. наук, проф. *А. И. Кобзев* (главный редактор),
канд. филос. наук *Н. В. Руденко* (ответственный секретарь),
канд. ист. наук *С. В. Дмитриев* (зам. главного редактора),
д-р *П. Ададек* (Piotr Adamek svd, Германия–Польша),
д-р *Г. Йегер* (Henrik Jäger, Германия), канд. ист. наук *М. В. Корольков*,
канд. филос. наук *Н. А. Орлова*, проф. *А. Роше* (Alain Rocher, Франция),
канд. ист. наук *Э. А. Синецкая*, канд. ист. наук *Е. С. Скрыпник*

Ответственный редактор *А. И. Кобзев*

Редактор-составитель *С. В. Дмитриев*

Рецензенты канд. ист. наук *Е. С. Скрыпник*, канд. ист. наук *Т. А. Сафин*

Рекомендовано

Учёным советом Института востоковедения РАН

Т 18 **Тангутская и китайская филология.** К юбилею М. В. Софронова /. — М.: Институт востоковедения РАН, 2024. — 524 с., ил. — (Учёные записки Отдела Китая ИВ РАН. Вып. 47 / Редколл.: А. И. Кобзев и др.).

ISBN 978-5-907846-10-4

Сборник представляет собой собрание трудов российских, китайских, тайваньских, французских, английских, японских, американских и датских учёных, посвящённый юбилею патриарха российского тангутоведения и китаеведной исторической и социальной лингвистики, д.филол.н., проф. М. В. Софронова. Работы объединены тематикой исследований юбиляра – изучение тангутского языка и тангутской культуры, китайское языкознание, гималайские языки.

УДК 811.581+811.584

ББК 81.71(Кит)

ISBN 978-5-907846-10-4

© Редколлегия, 2024

© ФГБУН ИВ РАН, 2024

Некоторые факты из истории тангутоведения в первых инвентарных книгах Тангутского фонда*

К. М. Богданов

Институт восточных рукописей РАН

Первые инвентарные книги Тангутского фонда (ТФ) Азиатского музея привлекли внимание совершенно особым образом в период сверки всех шифров и инвентарей фонда, которая проводилась под руководством Е. И. Кычанова (1932–2013) сотрудниками рукописного отдела ИВР РАН в период 2005–2013 гг. Эти книги относятся к довоенному периоду работы с коллекцией, точное время их создания неизвестно, так как какие-либо даты, которые бы формально фиксировали период ведения инвентарных записей, в них отсутствуют. Вполне вероятно, что они были созданы спустя много лет после размещения коллекции П. К. Козлова в Азиатском музее¹. Книги содержат 2400 инв. номеров с подробными описаниями каждой единицы хранения, которые были выполнены в разное время А. А. Драгуновым (1900–1955) и Н. А. Невским (1892–1937). Принято считать, что Нев-

* Рукопись получена 09.02.2020.

¹ В 1909 г. все материалы (письменные источники, предметы материальной культуры), найденные экспедицией П. К. Козлова в Хара-Хото, были привезены в Санкт-Петербург. Первоначально они были размещены в здании Русского Географического общества, затем некоторое время хранились в Русском музее и в 1910 г. были окончательно переданы Азиатскому музею, где и началось первое научное исследование коллекции. Профессора петербургского университета китаевед А. И. Иванов и монголовед В. Л. Котвич начали обрабатывать, описывать памятники тангутской письменности, иными словами, создавать научную основу для формирования крупнейшего в мире собрания тангутских книг. Этот первоначальный этап разбора и осмотра материалов коллекции продлился примерно полгода. До сих пор неясным остается вопрос, были ли все материалы из Хара-Хото просмотрены и первично рассортированы Ивановым и Котвичем. Судя по номерам, проставленным А. И. Ивановым на книгах с целью учета, именно тогда впервые могла быть произведена приблизительная количественная оценка всех рукописей и ксилографов, привезенных из Хара-Хото, а также фрагментов разной величины и степени сохранности.

скому принадлежит описание первых 995 единиц хранения, остальные выполнены А. А. Драгуновым². Следует сразу же упомянуть, что А. А. Драгунов был первым хранителем ТФ, и первым начал работу по научной каталогизации коллекции³.

Вернувшийся из Японии в 1929 г. Н. А. Невский был назначен руководством Азиатского музея — как это и планировалось — хранителем Тангутского фонда и, начиная с этого момента, его научная деятельность неразрывно связана с фондом, а его имя отождествляется с тангутоведением, и не только отечественным.

Тем не менее, при ближайшем и внимательном рассмотрении — как буквально, так и метафорически — первых записей в инвентарной книге № 1 все известные данные перестают быть очевидными и неоспоримыми. Дело в том, что почерк, которым выполнены первые 204 записи (т. е. описание первых 204 номеров) не является почерком Невского (ил. 1)⁴. Описания, выполненные Невским, появляются, возможно (*sic!*), с № 202 по № 357 (ил. 2), затем снова следуют несколько записей неизвестным почерком, а затем записи, выполненные Драгуновым, которые завершают книгу № 1 (ил. 3). Инвентарная книга № 2 заполнена рукой Невского с № 447 и до № 955 — его последняя запись. Далее все инвентарные записи в книгах 2 и 3 выполнены А. А. Драгуновым. Кому же принадлежит неизвестный почерк, которым выполнены каталожные описания 200 единиц хранения? Что можно сказать об этом человеке? На настоящий момент — следующее. Судя по научному уровню описаний, этот человек понимал специфику исследований, знал китайский и, видимо, тибетский буддийский канон, соответственно — китайский, и возможно, тибетский языки, но, самое главное, он уже может читать тангутский

² Между тем все это недостоверные сведения, основанные на хронологии событий, свидетельствах современников и почерках в самих инвентарях, но никаких документов, подтверждающих точное авторство инвентарных описаний не сохранилось.

³ А. А. Драгунов также заполнил инвентарную книгу ТФ № 3 (№ 2462–3475), данная инвентаризация относится к уже послевоенному времени — на некоторых листах инвентаря можно увидеть проставленную карандашом дату записи.

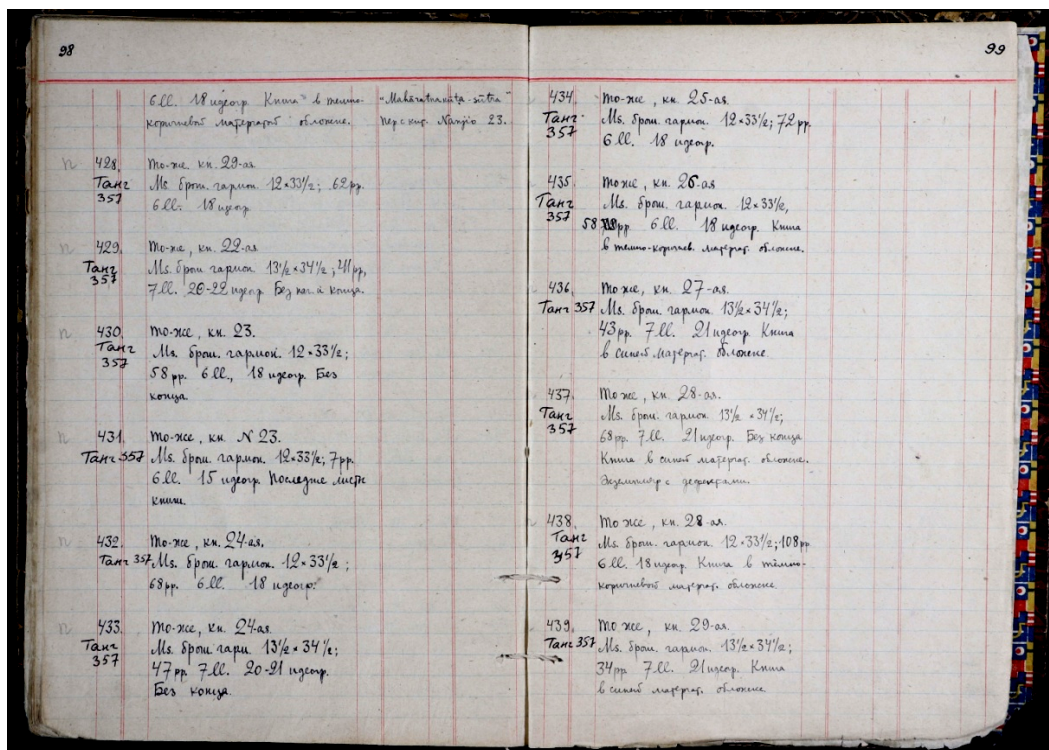
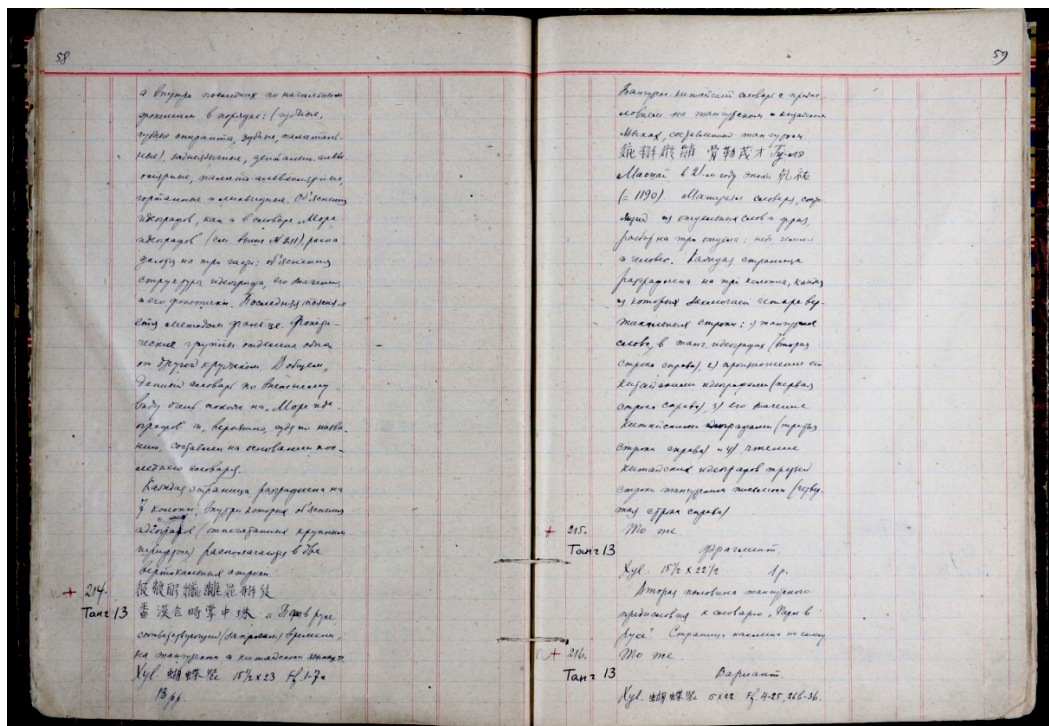
⁴ Здесь сразу следует упомянуть следующий факт, который важен в данном контексте, — по состоянию чернил складывается впечатление, что записи в инвентарной книге № 1 были сделаны в разные временные промежутки: возможно, годы отделяют одну запись от другой. К сожалению, не удалось установить даже дату выпуска самой инвентарной книги — все типографские данные не сохранились.

Мангутские рукописи и ксилографы коллекции Козлова.

1

- № 1. 曼須麻報散瓊瓊瓊瓊 瓊瓊 Шифр
- Танз 61 Төрөөд с тибетского сутры и Mahāmayūṭī-
-vidyārājīni» кн. 1
Хул. Бронз. парманий. 11 1/2 x 25 1/2
81 pp + 2 pp (рис.) 6 ll. 16 издюр.
Книга закончена в обложку, окисленную
позолотой шелковой материей.
- № 2. Мо те. кн. 1-ая
- Танз 61 Хул. Бронз. парманий. 11 x 28 81 pp + 4 pp (рис.)
6 ll. 16 издюр.
Редакция писателя 仁宗 Жонг-цзун'а
(1140-1193)
- № 3. Мо те. кн. 1-ая
- Танз 61 Хул. Бронз. парманий. 11 x 28 1/2 79 pp + 2 pp (рис.)
6 ll. 16 издюр.
Редакция писателя 仁宗 Жонг-цзун'а (1140-
-1193)
- № 4. Мо те. Кн. 1-ая
- Ms. Бронз. парманий. 11 x 22 9 1/2 pp.
6 ll. 17 издюр.
Книжка в шелковой обложке зелено-
-зеленого цвета.
- № 5. 曼須麻報散瓊瓊瓊瓊 瓊瓊 Шифр
- Төрөөд с тибетского сутры и Mahāmayūṭī-
-vidyārājīni» кн. 2
- Танз 61 Хул. Бронз. парманий. 11 x 28 77 pp.
6 ll. 16 издюр.
Редакция писателя 仁宗 Жонг-цзун'а
(1140-1193)
- № 6. 曼須麻報散瓊瓊瓊瓊 瓊瓊 Шифр
- Танз 61

№ 947 瓊瓊瓊
второй
раз



текст и хорошо пишет на тангутском — т. е. к моменту записи он уже является специалистом в данной области. Наиболее логично предположить, учитывая всю совокупность данных (знание китайского и тибетского, время работы с коллекцией, профессиональный уровень подготовки), что записи выполнены А. А. Драгуновым (см. ил. 3). Однако при некоторой общей схожести почерков (прямые закругленные круглые буквы) очевидно (?), что это не его рука. Другим самым вероятным претендентом на эту роль мог являться А. И. Иванов (1877/78–1937), первый исследователь коллекции Козлова, которому удалось найти и дешифровать письменные источники, важнейшие для развития мирового тангутоведения, создатель первого тангутско-русского словаря, учитель Невского, вдохновивший его на занятия тангутоведением, передавший ему свои материалы и результаты исследований. К сожалению, до сих пор не обнаружено какой-либо записи, без сомнения принадлежащей А. И. Иванову, с тем чтобы сопоставить её с интересующим нас почерком.

Кто же еще в то время, кроме упомянутых выше имен, мог выполнить научное каталожное описание значительного количества трудных для отождествления тангутских текстов? Трудно представить себе существование в не столь отдаленную эпоху и в достаточно узкой научной среде неизвестного никому востоковеда, который самостоятельно занимался тангутоведением и впоследствии прекратил занятия в данной области. Предположение маловероятное: все ключевые персоналии той эпохи и среды, их личные отношения, кажется, известны: академик В. М. Алексеев целенаправленно готовил Н. А. Невского, который находился на стажировке в Японии, к работе с Тангутским фондом, его поддерживал директор Азиатского музея академик С. Ф. Ольденбург. Драгунов знал об этом, но уже несколько лет активно работал с фондом, однако его работа не упоминалась или не считалась значимой, так как о ней почти ничего неизвестно в международной научной среде, в которой активно обсуждаются все темы, связанные с тангутоведением. Подтверждением сказанному является письмо В. М. Алексееву от синолога Эрвина фон Цаха, который в определенный период времени увлеченно занимался дешифровкой тангутской письменности. Последний спрашивает Алексеева: «Заинтересованы ли Вы лично или кто-нибудь в Азиатском музее

в исследованиях Си Ся? Почему А. Иванов больше ничего не опубликовал с 1909 г.⁵»⁶ К сожалению, ответ Алексеева неизвестен. Судя по переписке с тем же фон Цахом (1928–1929 гг.), умалчивал о своем коллеге и сам Невский. В связи с возникшим вопросом, укажем на два письма Невского неизвестным адресатам, которые приводит Е. И. Кычанов. В одном из них Невский называет себя beginner в тангутоведении, в сравнении с неизвестным адресатом письма (Громковская, Кычанов, 1978)⁷.

67

Число и месяц поступа.	Дата поступа.	И	К	Л	М	НАЗВАНИЕ	ПРОИСХОЖДЕНИЕ	Коллек. названия.	Коллек. перепл.	ЦЕНА	ПРИМЕЧАНИЕ
3116 ✓					84	Мс. Грэм "гармоничной"; 32 [24 1/4] × 11 1/2; нал. и концы нет; 29 пр. 6 лл; 18 идографов.	3121 ✓		84	Мс. Грэм "гармоничной"; Примеч. Зпр + 6 пр + 1 1/2 пр. 13 1/4 × 31 [24 1/4]; 7 лл; 18 идографов.	
3117 + Такс 334	大般若經卷第廿二 Maha- prajñāpāramitā-sūtra Книга 46				"	Мс. Грэм "гармоничной"; 33 1/4 [26 1/4] × 12 1/4; оформлен 2 пр. (начало рукописи); 6 лл; 18 идографов.	3122 ✓		"	Мс. Грэм "гармоничной"; 12 1/4 × 33 1/4 [26 1/4]; нал. и концы нет; 49 пр. 6 лл; 18–19 идогра- фов. Упорядоченной сокращенно.	
3118 ✓					"	Мс. Грэм "гармоничной"; 12 1/4 × 33 [25 1/4]; 19 пр. начало и концы нет; 7 лл; 18 идографов.	3123 ✓		"	Мс. Грэм "гармоничной"; 11 1/4 × 31 1/4 [24 1/4]; нал. и концы нет; 25 пр. 6 лл; 17 идографов.	
3119 ✓					"	Мс. Грэм "гармоничной"; 11 1/4 × 31 1/4 [24]; начало и концы нет; 6 лл; 16–17 идографов; 34 пр. Письмо сохранности.	3124 ✓		"	Мс. Грэм "гармоничной"; 12 1/4 × [26 1/4] 34; нал. и концы нет; 40 пр. 6 лл; 18 идографов.	
3120 Такс 334	大般若經卷第廿二 Maha- prajñāpāramitā-sūtra Книга 129				"	Мс. Грэм "гармоничной"; 11 1/4 × 33 [26]; начало и концы нет; 48 пр. Письмо сохран- ности; 7 лл; 20 идогра- фов.	3125 ✓		"	Мс. Грэм "гармоничной"; 12 × 31 1/4 [25 1/4]; 9 пр. нал. и концы нет; 7 лл; 20 идогра- фов.	

Ташг. «Книголюб. Зап. 620–224100.

Ил. 4

⁵ Стоит отметить, что это не вполне так — после первой публикации (по-немецки), с 1909 по 1918 гг. А. И. Иванов опубликовал несколько работ, в том числе довольно объемных, на русском языке. В 1920 г. вышла его статья на французском языке, в 1923 — на китайском. Возможно, Цах не знал о них, как не знал о том, кто ведает тангутской коллекцией после Иванова.

⁶ Письмо от 25 сентября 1928 г. АВ ИВР РАН. Разряд 1. Оп. 1. № 386.

⁷ Е. И. Кычанов считает, что это письмо адресовано А. А. Драгунову. Но следует отметить, что в личном архиве Драгунова, хранящемся в ИВР РАН, нет ни одного письма Невского (Дубков, 1991).

Данное исследование не претендует на научное в полном смысле термина, оно построено в основном на графологических различиях в почерках и косвенных предположениях. Осознавая, что любая профессиональная графологическая экспертиза сразу поставит все на свои места, я, оставляя реализацию этой возможности будущим исследователям, все-таки выскажу свою гипотезу относительно неизвестного почерка в инвентарной книге № 1: гипотезу, к которой я сам, честно говоря, отношусь весьма скептически. Я думаю, что эти записи сделал А. А. Драгунов. Возможно, они относятся к моменту его работы с коллекцией, когда он, лингвист, был полон научного энтузиазма и интереса, начиная исследования только что открытого мертвого языка. Потом произошли определенные события, он был отстранен от интересной, приоритетной в научном отношении работы с фондом, но, будучи на вторых ролях, продолжал работать вместе с Невским.

Потом последовали еще более трагичные события — арест и последующая гибель Невского, о которой Драгунов, конечно, знал, потом война. Драгунов продолжает работать с коллекцией, но это ему уже явно неинтересно и тяжело⁸. Почерк и внешний вид последних записей в книгах № 2 и 3 может свидетельствовать о происшедших изменениях: записи лаконичны, тангутский и даже китайский текст в названиях отсутствуют, почерк небрежный (ил. 4). Он выбирает для инвентаризации многочисленные списки и печатные копии «Маха праджня парамита сутры», которая составляет большую часть буддийских текстов ТФ: они составляют практически всю инвентарную книгу № 3.

Если это был Драгунов, то, как он изучал тангутский? Полностью самостоятельно? Насколько известно, А. И. Иванов передавал свои материалы, обнаруженные и идентифицированные тексты только Невскому, и тот самостоятельно занимался языком в Японии. Алексеев также всячески способствовал удаленной работе Невского, посылая ему, по его требованию, копии нужных текстов. Кто же тогда, если не Драгунов, этот неизвестный знаток, по сравнению с которым Невский называет себя «начинающим»?

⁸ В архиве Драгунова полностью отсутствуют какие-либо материалы, имеющие отношение к его работе с фондом. Между тем, в содержании, описывающем структуру своего архива, Драгунов указывает «тангутские и тибетские материалы» (Дубков, 1991).

Вглядываясь в события тех лет, имеющим отношение к науке и академической среде, еще раз убеждаешься, какое это было сложное время: оно отражается даже в том, что сотрудники, знающие библиотечное дело, по определенным соображениям не ставят не только даты занесения записи в инвентарь, но даже дату начала и окончания инвентарной книги. Все эти пропуски в документах, недосказанность или умалчивание каких-либо имен и событий уже представляются не случайными.

В истории формирования Тангутского фонда есть несколько «темных» пятен, которые, видимо, навсегда останутся не проясненными. В первую очередь, следует упомянуть тангутско-тибетский словарь, который упоминал Н. А. Невский, ссылаясь на С. Ф. Ольденбурга, а А. И. Иванов отрицал его существование (Тангутская филология, кн. 1, с.106). Словарь так и не был найден, и принято считать, что это была ошибка, недоразумение. В то же время в письме Ольденбурга есть некое прямое указание на его существование: «из-за больших размеров его нельзя скопировать» (Громковская, Кычанов, 1978, с. 167), т. е. скорее всего словарь действительно существовал, его видели сотрудники Азиатского музея и уж никак не могли ошибиться.

Более того, становится очевидно, что тангутской коллекцией и тангутским языком интересовались не только известные нам персоналии. Так, например, Невскому о тангутско-тибетском словаре сообщил китаист Б. А. Васильев, т. е. он проявлял интерес к тангутским материалам (Тангутская филология, кн. 1, с. 106). Моим первым впечатлением от неизвестного почерка в инвентарной книге № 1 было то, что он принадлежит именно Б. А. Васильеву. Далее, из переписки Невского и Ю. К. Щуцкого мы узнаем, что последний предположительно мог читать тангутский текст, во всяком случае, заглавия сутр. Вот цитата из переписки с В. М. Алексеевым: «На днях пришел пакет с тангутскими фотокопиями, который меня весьма порадовал. В нем находится 守護大千國土經⁹, которую я у Вас просил и которая стараниями Юлиана Константиновича была найдена. Громаднейшее спасибо!»¹⁰.

⁹ Вероятно, имеется в виду тангутский текст *Mahāsahasrapramardanasūtra* («Сутра великой тысячи защиты государства»), в каталоге Е. И. Кычанова приводится несколько иной китайский вариант наименования текста — *Шэнь да-чэн да-цзянь го шоу-ху цзин* 聖大乘大千國守護經, видимо, основанный на тангутском на-

Еще одна лакуна в истории тангутоведения — пропавший словарь Иванова, который он упоминает как готовый к публикации, но так и не отдает его в печать. В тоже время он бескорыстно отдает все свои рабочие материалы Невскому, который начинает работать уже в Японии и за очень короткий срок становится квалифицированным тангутоведом, в этот же период начинает создавать свой словарь, несомненно, зная о существовании уже готового словаря Иванова.

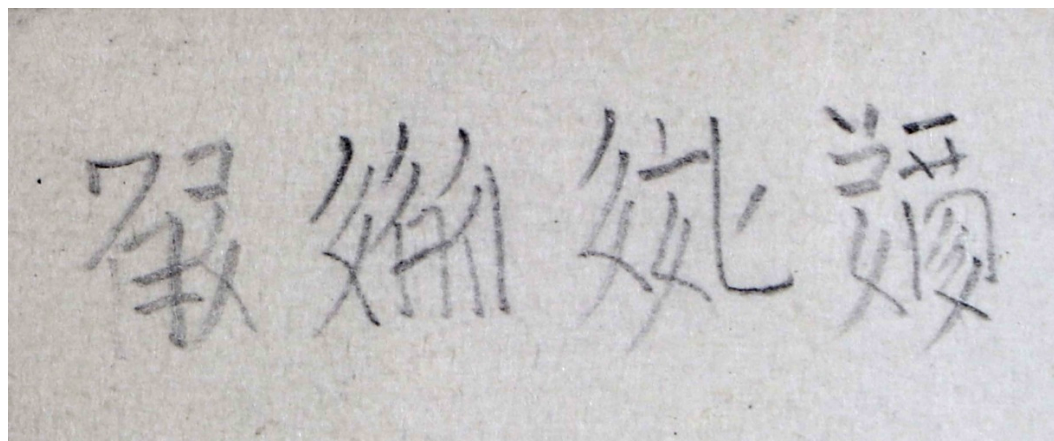
Таким образом, при всей изначальной ясности и очевидности какие-то новые «пробелы» начинают проступать, и их по-прежнему трудно заполнить. Кажется, скрытными ученых делало время, в которое им пришлось жить и работать. В этом плане очень символично краткое документальное свидетельство: на обороте закладки с инв. № 1757 (Танг 334/796) была случайно обнаружена краткая надпись из четырех тангутских иероглифов (ил. 5), смысл которой можно передать как «освободиться от страданий»¹¹. Описание текста под шифром Танг 334/796 — 162 гл. «Маха праджня парамита сутры» — было внесено в инвентарь № 2 А. А. Драгуновым, и фраза на тангутском предположительно могла быть выписана из текста этой главы. Однако написание тангутских знаков не похоже на руку Драгунова. Тогда это мог быть все же только Невский (почерк похож) — или кто-то еще? Почему была выписана на обороте закладки для инвентарного номера именно эта краткая фраза с весьма специфическим (учитывая время) смыслом, в которой важен именно смысл, при том, что, как упоминалось выше, сотрудники, работающие с фондом, не фиксировали даже формальные данные о работе? После этой находки я переворачивал каждый бумажный ярлык — их тысячи — и других записей или каких-либо маргинальных отметок мне не встречалось¹².

звании, см. (Кычанов, Каталог буддийских, с. 420–428). В тангутских колофонах указано, что текст был переведен с тибетского, хотя китайская сутра считается переведенной с санскрита.

¹⁰ Письмо от 10 марта 1929 г. АВ ИВР РАН. Разряд 1. Оп. 1. № 386.

¹¹ Какие-либо служебные слова отсутствуют, поэтому перевод основан на буквальном значении иероглифов.

¹² Не потому ли так причудлива и темна история тангутоведения, что долгие десятилетия ее главные герои, кажется, больше всего думали о том, чтобы как-то освободиться от страданий — и не находили выхода? (*Примеч. ред.*)



Ил. 5

Список литературы

Архив востоковедов ИВР РАН, Разряд 1, Описание 1, № 386.

Громковская Л. Л., Кычанов Е. И. Николай Александрович Невский. М., 1978

Дубков К. В. Личный архив Александра Александровича Драгунова (фонд 132, Архив востоковедов ЛО ИВ АН СССР) // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XXIV годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР (доклады и сообщения). 1989 г. Часть 2. М.: Наука, ГРВЛ, 1991.

Каталог тангутских буддийских памятников Института востоковедения РАН / Сост. Е. И. Кычанов. Киото, 1999.

Кычанов Е. И. Словарь Тангутского (Си Ся) языка. Киото, 2006.

Невский Н. А. Тангутская филология. Исследования и словарь в двух книгах. М., 1960.

Тангутские рукописи и ксилографы. Список отождествленных и определенных тангутских рукописей и ксилографов коллекции Института народов Азии АН СССР / Составитель З. И. Горбачева, Е. И. Кычанов. М., 1963.

**Авторы сборника
«Тангутская и китайская филология.
К юбилею М. В. Софронова»**

1. Аракава Синтаро (Институт языков и культур Азии и Африки, Токийский университет иностранных исследований, Япония)
2. Богданов Кирилл Михайлович (ИВР РАН)
3. Бодуэн Матье (Институт восточных языков и культур, Париж, Франция)
4. Ван Жун-фэй (Факультет этнологии, Университет северных народов, Иньчуань, КНР)
5. Дмитриев Сергей Викторович (Институт востоковедения РАН)
6. Жак Гийом (Национальный центр научных исследований, Франция)
7. Жолковский Александр Константинович (Кафедра Славянских языков и литератур Университета Южной Калифорнии, Лос-Анджелес)
8. Завьялова Ольга Исааковна (ИКСА РАН)
9. Зайцев Вячеслав Петрович (Институт восточных рукописей РАН)
10. Линь Ин-цзинь (Институт языкознания Академии Синика, Тайвань)
11. Ма Сяо-фан (Факультет лингвистики, Пекинский университет языка и культуры, КНР)

12. Миякэ Марк (независимый исследователь, США)
13. Не Хун-инь (Факультет китайского языка и литературы, Пекинский педагогический университет, КНР)
14. Путько Борис Михайлович, независимый исследователь
15. Солонин Кирилл Юрьевич (Китайский народный университет, КНР)
16. Софронов Михаил Викторович (ИСАА МГУ)
17. Сунь Бо-цзюнь (Институт этнологии и антропологии, КАОН, КНР)
18. Тай Чун-пуй (Гонконгский университет, КНР)
19. Уэст Эндрю (независимый исследователь, Великобритания)
20. Хань Сяо-ман (Сианьский педагогический университет, КНР)
21. Харбсмайер Кристоф (Университет Копенгагена, Дания)
22. Чжан Пэй-ци (Факультет славянских языков, Университет Чжэн-чжи, Тайвань)
23. Чжан Юй-вэй (Факультет китайской литературы, Тайваньский университет, Тайвань)

Содержание

К 90-летию Михаила Викторовича Софронова	3
--	---

ВИНЬЕТКИ

<i>Александр Жолковский. «На сомалийском фронте» и другие виньетки с восточным акцентом</i>	39
---	----

TANGUT LINGUISTICS

<i>М. В. Софронов. Тангутский язык: падежи и послелог</i>	79
<i>Lin, Ying-chin. On the Semantic and Grammatical Nature of the 𐞰 lew^2 in Tangut</i>	104
<i>Ma Xiaofang. A new function of Tangut verb directional prefix</i>	126
<i>Mathieu Beaudouin. On locatives 𐞰 u^2 and 𐞰 $=k^h a'$</i>	145
張珮琪. 論西夏語的存在類動詞	158
<i>Nie Hongyin. Honorific Personal Pronouns in Tangut Language</i>	183
<i>Marc Miyake. The prehistory of Tangut ‘five’</i>	198
<i>Arakawa Shintaro. On the radical patterns of Tangut script</i>	215
<i>Б. М. Путько. Структурная иероглифика. Композиционный ввод тангутских иероглифов</i>	222

TANGUT TEXTS

韓小忙。《西夏文詞典》前言和凡例	253
------------------------	-----

<i>K. J. Solonin, Xiaogang Yu.</i> “The Five Parts of the Dharma Realm”: Preliminary Remarks on the collection of the sems phyogs texts in the Tangut Translation	262
<i>Wang Rongfei.</i> The Textual Research on the Buddhist Sutra Woodblocks Engraved in Tangut Characters in the Hermitage Museum	280
<i>Andrew West.</i> The Memorial Tablet for Xiǎolǐ Qiánbù and the Evidence for Prenasalized Voiced Obstruents in Tangut.....	299
<i>К. М. Богданов.</i> Некоторые факты из истории тангутоведения в первых инвентарных книгах Тангутского фонда	335
<i>Viacheslav Zaytsev, Andrew West.</i> Preliminary study of a manuscript fragment in an unidentified script from the Western Xia Shānzuǐgōu site	345
<i>Chung-pui Tai, Viacheslav Zaytsev.</i> Tibetan Buddhism practice of the great seal (<i>mahāmudrā</i>) as recorded in Tangut fragments with Tibetan phonetic glosses: an annotated sentence-based reading of Tang. 1075/Fr. 6(11).....	363

CHINESE LINGUISTICS

<i>О. И. Завьялова.</i> О китайской диалектологии в Институте Дальнего Востока АН СССР	396
<i>Lin, Ying-chin.</i> On the Vowel System in Old Chinese.....	403
張宇衛. 甲骨卜辭田獵動詞「𠩺」字再探	418
<i>Christoph Harbsmeier.</i> The Cultural Politics of Chinese Lexicography	439
<i>Sun Bojun.</i> Tanguto-Chinese Elements in the 12th Century Dialect of Hexi	480

HIMALAYAN LINGUISTICS

<i>Guillaume Jacques.</i> L’antériorisation du *a en Tshobdun.....	498
--	-----

ADDENDA

*М. В. Софронов. Фонетическая реконструкция М.В. Софронова
для историков / Phonetic reconstruction of M. V. Sofronov
for historians*.....509

ПОДНОШЕНИЕ УЧИТЕЛЮ

Знаменитый субурган.....517

Авторы сборника519

Научное издание

Серия «Учёные записки Отдела Китая»
Выпуск 47

**ТАНГУТСКАЯ И КИТАЙСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ
К ЮБИЛЕЮ М. В. СОФРОНОВА**

Сборник статей

Ответственный редактор *А. И. Кобзев*

Верстальщик *С.В. Кирюхина*
Оформитель *П. А. Трошина*

Общероссийский классификатор продукции ОК 034-2014 (КПЕС 2008):
58.11.12 – Книги печатные профессиональные, технические и научные

Подписано в печать 22.04.2024 г. Формат 70×108/16.
Усл. печ. л. 45,85. Уч.-изд. л. 10. Тираж 500 экз. Заказ №

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт востоковедения Российской академии наук (ФГБУН ИВ РАН)

Научно-издательский центр, заведующий *А. О. Захаров*
107031, Россия, г. Москва, ул. Рождественка, д. 12

Архив-каталог книг ФГБУН ИВ РАН – на сайте <https://book.ivran.ru>



Сообщения об опечатках, ошибках и неточностях, обнаруженных в книгах,
изданных ФГБУН ИВ РАН, отправлять на адрес электронной почты izd@ivran.ru

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в типографии ООО «Амирит»

410004, Россия, г. Саратов, ул. Чернышевского, д. 88.

Тел.: +7(800)700-86-33, +7(8452)24-86-33

E-mail: zakaz@amirit.ru. Вебсайт: <http://amirit.ru>